

## DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená v zmysle § 628 – 630 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

uzatvorená medzi

**Danfoss spol. s r.o., so sídlom:**

**Továrenská 49  
SK-953 01 Zl. Moravce**

(ďalej ako „Darca“)

a

**Mestské stredisko kultúry a športu**

**Mesto Zlaté Moravce  
953 01 Zlaté Moravce**

**Č.úctu: 2968633255/0200 VÚB**

(ďalej len „Obdarovaný“)

### § 1

#### Predmet darovacej zmluvy

Predmetom darovacej zmluvy je peňažná suma vo výške 500,- Eur (päťsto Euro) (ďalej len „dar“) na podporu podujatia Medzinárodný deň detí 2015.

### § 2

#### Poskytnutie daru

Dar bude Obdarovanému poskytnutý jedným z nasledujúcich spôsobov:

- (1) pripísaním finančných prostriedkov na charitatívny účet obdarovaného uvedený vyššie,
- (2) doručením šeku alebo poštovej poukážky obdarovanému,
- (3) dodaním finančnej hotovosti do pokladne obdarovaného.

## DONATION AGREEMENT

concluded in accordance with Sec. 628 – 630 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (hereinafter “Civil Code”)

concluded by and between

**Danfoss spol. s r.o., with a registered office**

**at: Továrenská 49  
SK-953 01 Zl. Moravce**

(hereinafter the „Donor“)

and

**Center of culture and sport**

**Town Zlaté Moravce  
953 01 Zlaté Moravce**

**Bank account: 296863325/0200 VÚB**

(hereinafter the “Recipient“)

### § 1

#### The object of the Donation Agreement

The object of the Donation Agreement is the amount of money of EUR 500,- (five hundred EUR) (hereinafter referred to as the “donation”) to support Children Day 2015.

### § 2

#### Provision of the donation

The donation shall be granted to the Recipient by one of the following means:

- (1) by crediting the assets to the Recipient's charity account stipulated above,
- (2) by delivering a cheque or a post order to the Recipient,
- (3) by delivering of the amount of money in cash to the treasury of the Recipient.

### § 3

Mestské stredisko kultúry a športu p.o. 953 01 Zlaté Moravce	
Došlo: 27. 3. 2015	
Číslo: 11/2015	
Termín:	Vybavuje: [Signature]

**§ 3**  
**Prijatie daru**

Obdarovaný dar s vďakou prijíma a použije ho v súlade s § 4 tejto darovacej zmluvy.

**§ 4**  
**Účel daru**

Darca daruje Obdarovanému dar za účelom jeho použitia na financovanie vedy a vzdelania, kultúry, školstva, na sociálne, zdravotnícke, ekologické, humanitárne, charitatívne, na telovýchovné a športové účely, alebo inak v súlade s cieľmi činnosti Obdarovaného.

**§ 5**  
**Záverečné ustanovenia**

- (1) Ak darovacia zmluva, alebo jej platné zmeny neustanovujú inak, platia ustanovenia Občianskeho zákonníka.
- (2) Táto darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch bilingválnych exemplároch v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade, nezhody medzi jazykovými verziami, slovenské znenie je rozhodujúce.
- (3) Všetku korešpondenciu s obdarovaným posielat' na poštovú adresu obdarovaného:

**Acceptation of the donation**

Recipient gratefully accepts the donation and shall use the donation in accordance with the § 4 hereof.

**§ 4**  
**The purpose of the donation**

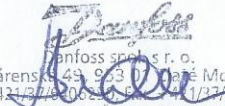
Donor gives the donation to the Recipient for the purpose of its use of financing of science, education, culture, schools, or for social, health, environmental, humanitarian, charitable or sports purposes, or otherwise in compliance with the purposes of the Donor's activities.

**§ 5**  
**Final provisions**

- (1) The regulations of the Civil Code shall apply, unless the Donation Agreement or its valid amendments state otherwise.
- (2) This Donation Agreement shall be executed in two bilingual counterparts in Slovak and English language. In case of discrepancy between the language versions, the Slovak version shall prevail.
- (3) All correspondence with the recipient shall be sent to the following mailing address:



V Zlatých Moravciach, dňa / In Zlate Moravce, date 24.3.2015

  
Danfoss spol. s r. o.  
Továrenská 45, 630 01 Zlaté Moravce  
Tel. +421 580 544 10 Fax +421 580 544 11  
IČO: 34 580 544 IČ DPH: SK2020303296

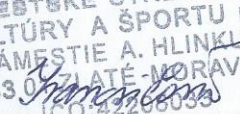
**Mr. Enrico Chamois**

**(v.z. Ružena Mikonyová Ing.)**

Senior Director & General Manager AP

Danfoss spol. s r.o.

*(Darca/Donor)*

  
MESTSKÉ STREDISKO  
KULTÚRY A ŠPORTU p.o.  
NÁMESTIE A. HLINKU  
953 01 ZLATÉ MORAVCE  
IČO: 34 580 544 IČ DPH: SK2020303296

**Mrs. Klaudia Ivanovičová**

Programová manažérka MSKŠ

Zlaté Moravce

*(Obdarovaný/Recipient)*

